


МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ХЕРСОНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ УКРАЇНСЬКОЇ Й ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ЖУРНАЛІСТИКИ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

ЗАТВЕРДЖЕНО
на засіданні кафедри англійської
філології
та прикладної лінгвістики
протокол № 2 від 7 вересня 2020 р.
в.о. завідувачки кафедри
 Юлія ГЛАВАЦЬКА

СИЛАБУС ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ
ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА НАУКОВОГО ТА ТЕХНІЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ

Освітня програма Філологія (прикладна лінгвістика)
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація 035.10 Філологія (прикладна лінгвістика)
Галузь знань 03 Гуманітарні науки
1М КУРС

Херсон 2020

Назва освітньої компоненти	Теорія та практика наукового і технічного перекладу (Теорія та практика НТП)
Тип курсу	Вибіркова компонента
Ступінь вищої освіти	Другий (магістерський) рівень освіти
Кількість кредитів/годин	3 кредити / 90 годин
Семестр	II семестр
Викладач	Катерина Французова (Kateryna Frantsuzova), кандидатка філологічних наук, доцент кафедри https://orcid.org/0000-0002-0959-2669
Посилання на сайт	http://www.kspu.edu/About/Faculty/IUkrForeignPhilology/ChairTranslation.aspx
Контактний телефон	(0552)326758
Email викладача:	posylina@gmail.com
Графік консультацій	ауд. 223, п'ятниця, за призначеним часом
Форма контролю	диференційований залік

1. Анотація до курсу: навчальна дисципліна розрахована на години лекційних і практичних занять з метою обговорення базисних теоретичних засад, необхідних для оволодіння науково-технічним перекладом, та із структурно-семантичними особливостями науково-технічних текстів як об'єкта перекладу; ознайомлення із лексичними, стилістичними і термінологічними особливостями науково-технічного перекладу, специфікою застосування різних видів перекладацьких трансформацій при науково-технічному перекладі та основними труднощами перекладу науково-технічних текстів.

2. Мета та цілі курсу: висвітлення основних рис і особливостей стилю науково-технічних і публіцистичних текстів англійською/українською мовами; порівняння термінологічних систем вказаних мов; визначення особливостей функціонування та специфіки перекладу граматичних та лексичних основ у науково-технічних типах текстів; поглиблення загально-філологічної підготовки майбутніх перекладачів і викладачів.

3. Компетентності та програмні результати навчання:

ІК. Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі лінгвістики та інформаційних технологій в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

ЗК-1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК-3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК-8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК-4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК-6. Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК-7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК-8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК-9. Здатність обирати релевантні перекладацькі прийоми та стратегії усного та писемного перекладу за різних комунікативних умов.

ПРН-2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування.

ПРН-5. Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.

ПРН-6. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.

ПРН-14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.

ПРН-15. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного матеріалу.

ПРН-20. Здійснювати переклад англійськомовних текстів різних функціональних стилів, застосовуючи набуті теоретичні знання та практичні навички з усного та писемного перекладу (зокрема науково-технічного); уніфікувати та стандартизувати науково-технічну термінологію; автоматизувати лексикографічну працю; перетворювати тексти в іншомовну форму (автоматизований переклад).

4. Обсяг курсу на поточний навчальний рік

	Лекції	Практичні заняття	Самостійна робота
Кількість годин (3 кредити / 90 год.)	16	14	60

5. Ознаки курсу

Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Обов'язковий/ вибірковий
2-й	035.10 Філологія (прикладна лінгвістика)	1-й (М)	вибірковий

6. Технічне й програмне забезпечення/обладнання: ноутбук, проектор

7. Політика курсу: відвідування лекційних і практичних занять (неприпустимість пропусків, запізень); правила поведінки на заняттях (активна участь, виконання необхідного мінімуму навчальної роботи, відключення телефонів); підкріплення відповіді на питання практичного заняття прикладами з наукових доробків вітчизняних і закордонних учених. Якщо здобувач освіти намагається вплинути на результат оцінювання шляхом списування, використовує недозволені допоміжні засоби, зовнішню допомогу (обман), порушує порядок проведення контролю, його результат оцінюється як «0» балів («незадовільно»).

При організації освітнього процесу в Херсонському державному університеті здобувачі вищої освіти та викладачі діють відповідно до:

Положення про самостійну роботу студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>);

Положення про організацію освітнього процесу (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>);

Положення про проведення практики студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>);

Положення про порядок оцінювання знань студентів (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>);

Положення про академічну доброчесність (<http://www.kspu.edu/Information/Academicintegrity.aspx>);

Положення про кваліфікаційну роботу (проект) студента (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>);

Положення про внутрішнє забезпечення якості освіти (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/QAssurance.aspx>);

Положення про порядок і умови обрання освітніх компонент/навчальних дисциплін за вибором здобувачами вищої освіти (<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/DMethodics/EduProcess.aspx>)

Порядок оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ХДУ (наказ №803-Д від 07.09.2020)

<http://www.kspu.edu/About/DepartmentAndServices/QAssurance.aspx>

8. Схема курсу

Тиждень, дата, години	Тема, план, кількість годин (аудиторної та самостійної)	Форма навчального заняття	Список рекомендованих джерел (за нумерацією розділу 10)	Завдання	Максимальна кількість балів
Модуль 3. Теоретичні засади науково-технічного перекладу					
Тиждень А http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx 8 годин аудиторної роботи	Тема 1. Переклад та інші види міжмовного посередництва. Переклад спеціальної літератури. Основні риси і особливості стилю науково-технічних текстів. Текст-типологічна класифікація перекладів. План: 1. Переклад як вид міжмовної діяльності та інших видів міжмовного посередництва 2. Теоретичні положення із специфіки перекладу спеціальної літератури. 3. Основні риси і особливості стилю науково-технічних текстів 4. Висвітлення питання про текст-типологічну класифікацію перекладів. 5. Надання теоретичного матеріалу з основ текст-типологічного аналізу тексту. (2 години аудиторної роботи)	лекція	Ос.: 1, 5, 6, 7, 9 Дод.: 14, 15, 16, 20, 21, 26	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
	Тема 2. Лексичні проблеми галузевого перекладу. Специфіка застосування трансформацій у науково-технічному перекладі. План: 1. Галузевий переклад 2. Висвітлення питання лексичних труднощів перекладу спеціальних текстів. 3. Особливості застосування лексичних, лексико-семантичних, лексико-граматичних трансформацій в галузевому перекладі. (2 години аудиторної роботи)	лекція	Ос.: 5, 6, 7, 9 Дод.: 14, 15, 16, 20, 21, 26	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)

	<p>Тема 3: Лексичні основи науково-технічних текстів. Граматичні основи науково-технічних текстів.</p> <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Лексичні основи науково-технічних текстів. 2. Висвітлення питання лексичних труднощів перекладу спеціальних текстів. 3. Граматичні основи науково-технічних текстів <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	лекція	<p>Ос.: 4, 5, 6, 7, 9</p> <p>Дод.: 22, 23</p>	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
	<p>Тема 4. Термінологічні проблеми науково-технічного перекладу. Структурно-семантичні особливості термінів. Основні способи і прийоми перекладу термінів.</p> <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Висвітлення питання особливостей термінів, їх класифікації, основ термінобудови в сучасній лінгвістиці. 2. Термінологія у науково-технічних текстах 4. Висвітлення питання про структурно-семантичні особливості термінів. 3. Способи і прийоми перекладу термінів у науково-технічних текстах. <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	лекція	<p>Ос.: 1, 2, 5, 6, 7, 8, 9</p> <p>Дод.: 13, 19, 27</p>	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
<p>Тиждень Б</p> <p>http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx</p>	<p>Тема 1. Переклад та інші види міжмовного посередництва. Переклад спеціальної літератури. Основні риси і особливості стилю науково-технічних текстів. Текст-типологічна класифікація перекладів.</p> <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.Перевірка теоретичного матеріалу. 5. Виконання вправ з перекладу. 6. Здійснення текст-типологічного аналізу нехудожнього тексту <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	практ. заняття	<p>Ос.: 1, 5, 6, 7, 9</p> <p>Дод.: 14, 15, 16, 20, 21, 26</p>	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом	5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань)
<p>8 годин аудиторної роботи;</p> <p>30 годин самостійної роботи</p>	<p>Тема 1. Переклад та інші види міжмовного посередництва. Переклад спеціальної літератури. Основні риси і особливості стилю науково-технічних текстів. Текст-типологічна класифікація перекладів.</p> <p>(6 годин самостійної роботи)</p>	самостійна робота	<p>Ос.: 1, 5, 6, 7, 9</p> <p>Дод.: 14, 15, 16, 20, 21, 26</p>	Підготовка письмово відповідей за темами: «Специфіка перекладу юридичних текстів»; «Специфіка перекладу медичних текстів»; «Специфіка перекладу економічної літератури» (письмова відповідь)	4 бали (виконання завдання)

<p>Тема 2. Лексичні проблеми галузевого перекладу. Специфіка застосування трансформацій у науково-технічному перекладі.</p> <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перевірка теоретичного матеріалу. 2. Виконання вправ на застосування перекладацьких трансформацій. 5. Переклад науково-технічного тексту <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	<p>практ. заняття</p>	<p>Ос.: 1, Ос.: 5, 6, 7, 9 Дод.: 14, 15, 16, 20, 21, 26</p>	<p>Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом</p>	<p>5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань)</p>
<p>Тема 2. Лексичні проблеми галузевого перекладу. Специфіка застосування трансформацій у науково-технічному перекладі. (10 годин самостійної роботи)</p>	<p>самостійна робота</p>	<p>Ос.: 5, 6, 7, 9 Дод.: 14, 15, 16, 20, 21, 26</p>	<p>Підготувати презентацію за темою «Типові помилки при науково-технічному перекладі» (презентація)</p>	<p>10 балів (розроблення презентації)</p>
<p>Тема 3: Лексичні основи науково-технічних текстів. Граматичні основи науково-технічних текстів.</p> <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перевірка теоретичного матеріалу. 2. Виконання вправ із основ лінгвостилістичного аналізу науково-технічного тексту. 3. Переклад науково-технічного тексту <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	<p>практ. заняття</p>	<p>Ос.: 4, 5, 6, 7, 9 Дод.: 22, 23</p>	<p>Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом</p>	<p>5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань)</p>
<p>Тема 3: Лексичні основи науково-технічних текстів. Граматичні основи науково-технічних текстів. (7 годин самостійної роботи)</p>	<p>самостійна робота</p>	<p>Ос.: 4, 5, 6, 7, 9 Дод.: 22, 23</p>	<p>Користуючись двомовним тематичним словником у підручнику (Glossary с. 22–26) виконати вправи на засвоєння найбільш вживаної термінології у науково-технічних текстах економічної тематики: вправи 1, 1А, 1В, 1С, 1D, 2А, 2В, 2С, 2D, 3А, 3В, 3С, 3D, 4А, 4В, 4С, 4D на стор. 9–17 (підручник Черноватий Л. М., Карабан В. І., Пенькова І. О.,</p>	<p>4 бали (виконання завдання)</p>

				Ярощук І. П. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США : навч. посіб. для студентів вищ. навч. закладів освіти. Вінниця : НОВА КНИГА, 2007. С. 9–17) (практичне завдання)	
Тема 4. Термінологічні проблеми науково-технічного перекладу. Структурно-семантичні особливості термінів. Основні способи і прийоми перекладу термінів. План: 1. Перевірка теоретичного матеріалу. 2. Виконання вправ з перекладу. 3. Виконання вправ із застосування трансформацій для відтворення термінів мовою перекладу. (2 години аудиторної роботи)	практ. заняття	Ос.: 1, 2, 5, 6, 7, 8, 9 Дод.: 13, 19, 27	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом	5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань)	
Тема 4. Термінологічні проблеми науково-технічного перекладу. Структурно-семантичні особливості термінів. Основні способи і прийоми перекладу термінів (7 годин самостійної роботи)	самостійна робота	Ос.: 1, 2, 5, 6, 7, 8, 9 Дод.: 13, 19, 27	Виконати вправи на засвоєння термінології у науково-технічних текстах: вправи 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13 на стор. 17–21 (підручник Черноватий Л. М., Карабан В. І., Пенькова І. О., Ярощук І. П. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США : навч. посіб. для студентів вищ. навч. закладів освіти. Вінниця : НОВА КНИГА, 2007. С. 17–26) (практичне завдання)	4 бали (виконання усіх завдань)	

Модуль 4. Практичні засади науково-технічного перекладу. Редагування науково-технічних текстів

<p>Тиждень А</p> <p>http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx</p> <p>8 годин аудиторної роботи</p>	<p>Тема 1. Відтворення власних імен та назв при перекладі. Мовні паралелі та проблема «хибних друзів перекладача». Практика перекладу науково-технічної літератури</p> <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Висвітлення питання про специфіку відтворення власних назв при перекладі галузевих текстів. 2. Специфіка мовних паралелей. 3. Проблема «хибних друзів перекладача». 4. Особливості перекладу науково-технічного тексту (2 години аудиторної роботи) 	лекція	<p>Ос.: 5, 6, 7, 8, 9</p> <p>Дод.: 17, 18, 24, 29</p>	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
	<p>Тема 2. Доперекладацький аналіз спеціальних текстів. Переклад фахових текстів із галузі будівництва. Переклад фахових текстів із галузі біології, екології</p> <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Висвітлення питання необхідності та особливостей здійснення доперекладацького аналізу тексту оригіналу. 2. Доперекладацький аналіз спеціальних текстів. 3. Переклад фахових текстів із галузі будівництва. 4. Переклад фахових текстів із галузі біології, екології (2 години аудиторної роботи) 	лекція	<p>Ос.: 4, 5, 6, 7, 9</p> <p>Дод.: 14, 15, 16, 19, 21, 31</p>	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
	<p>Тема 3. Переклад фахових текстів із галузі комп'ютерних наук. Переклад фахових текстів із галузі агрономії. Переклад фахових текстів із галузі економіки</p> <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Переклад фахових текстів із галузі комп'ютерних наук. 2. Переклад фахових текстів із галузі агрономії. 3. Переклад фахових текстів із галузі економіки (2 години аудиторної роботи) 	лекція	<p>Ос.: 2, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12</p> <p>Дод.: 13, 22, 23, 25, 30, 32, 33, 34</p>	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)
	<p>Тема 4. Перекладознавчий аналіз оригіналів і перекладів науково-технічних текстів. Техніка роботи з лексикографічними джерелами. Основи редагування перекладів науково-технічних текстів різних галузей науки і техніки. Основи рецензування науково-технічного тексту.</p> <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Обґрунтування необхідності та особливостей здійснення перекладознавчого аналізу текстів оригіналу й перекладу. 	лекція	<p>Ос.: 3, 4, 5, 9</p> <p>Дод.: 19, 28, 21, 24</p>	законспектувати увесь наданий лекційний теоретичний матеріал	2 бали (присутність + наявність конспекту лекції)

	<p>2. Висвітлення питання техніки роботи з лексикографічними джерелами.</p> <p>3. Висвітлення питання основ редагування текстів різних типів.</p> <p>4. Редагування науково-технічних текстів із різних галузей науки і техніки.</p> <p>5. Висвітлення питання про рецензування науково-технічного тексту.</p> <p>(2 години аудиторної роботи)</p>				
<p>Тижень Б</p> <p>http://www.kspu.edu/forstudent/shedule.aspx</p> <p>6 годин аудиторної роботи;</p> <p>30 годин самостійної роботи</p>	<p>Тема 1. Відтворення власних імен та назв при перекладі. Мовні паралелі та проблема «хибних друзів перекладача». Практика перекладу науково-технічної літератури</p> <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перевірка теоретичного матеріалу. 2. Виконання вправ із застосування перекладацьких трансформацій для відтворення термінів, неологізмів. 3. Робота з лексикографічними джерелами. 4. Переклад науково-технічного тексту <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	<p>практ. заняття</p>	<p>Ос.: 5, 6, 7, 8, 9</p> <p>Дод.: 17, 18, 24, 29</p>	<p>Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом</p>	<p>5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань)</p>
	<p>Тема 1. Відтворення власних імен та назв при перекладі. Мовні паралелі та проблема «хибних друзів перекладача». Практика перекладу науково-технічної літератури</p> <p>(10 годин самостійної роботи)</p>	<p>самостійна робота</p>	<p>Ос.: 5, 6, 7, 8, 9</p> <p>Дод.: 17, 18, 24, 29</p>	<p>Підготовка презентації за темою «Специфіка перекладу громадсько-політичної літератури» (презентація)</p>	<p>10 балів (розроблення презентації)</p>
	<p>Тема 2. Доперекладацький аналіз спеціальних текстів. Переклад фахових текстів із галузі будівництва. Переклад фахових текстів із галузі біології, екології</p> <p>План:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Перевірка теоретичного матеріалу. 2. Виконання вправ із застосування перекладацьких трансформацій для відтворення термінів, неологізмів. 3. Робота з лексикографічними джерелами. 4. Переклад науково-технічного тексту <p>(2 години аудиторної роботи)</p>	<p>практ. заняття</p>	<p>Ос.: 4, 5, 6, 7, 9</p> <p>Дод.: 14, 15, 16, 19, 21, 31</p>	<p>Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом</p>	<p>5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань)</p>
	<p>Тема 2. Доперекладацький аналіз спеціальних текстів. Переклад фахових текстів із галузі будівництва. Переклад фахових текстів із галузі біології, екології</p> <p>(7 годин самостійної роботи)</p>	<p>самостійна робота</p>	<p>Ос.: 4, 5, 6, 7, 9</p> <p>Дод.: 14, 15,</p>	<p>Здійснити англо-український переклад текстів Text 5 “Mathematics”: “Quantity”, “Structure”, “Space”,</p>	<p>4 бали (виконання завдання)</p>

			16, 19, 21, 31	“Change”, “Favourite Quotations. Probability, Statistics, and Mathematics” у підручнику Науменко Л. П., Гордєєва А. Й., Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian : навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2011. С. 51–57 (практичне завдання)	
	Тема 3. Переклад фахових текстів із галузі комп’ютерних наук. Переклад фахових текстів із галузі агрономії. Переклад фахових текстів із галузі економіки План: 1. Перевірка теоретичного матеріалу. 2. Робота з лексикографічними джерелами. 3. Переклад науково-технічного тексту 4. Підсумкова контрольна робота (2 години аудиторної роботи)	практ. заняття	Ос.: 2, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12 Дод.: 13, 22, 23, 25, 30, 32, 33, 34	Самостійно опрацювати теоретичний матеріал, підкріплюючи відповіді ілюстративним матеріалом	5 балів (відповідь + наявність конспекту з відповідями до всіх питань) + 5 балів (підсумкова контрольна робота)
	Тема 3. Переклад фахових текстів із галузі комп’ютерних наук. Переклад фахових текстів із галузі агрономії. Переклад фахових текстів із галузі економіки (7 годин самостійної роботи)	самостійна робота	Ос.: 2, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12 Дод.: 13, 22, 23, 25, 30, 32, 33, 34	Виконати комплексні вправи з лексичних, термінологічних, жанрово-стилістичних труднощів галузевого перекладу у підручнику Карабана В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні,	4 бали (виконання завдання)

				термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу. Вінниця : Нова книга, 2004. С. 477–478 (практичне завдання)	
	Тема 4. Перекладознавчий аналіз оригіналів і перекладів науково-технічних текстів. Техніка роботи з лексикографічними джерелами. Основи редагування перекладів науково-технічних текстів різних галузей науки і техніки. Основи рецензування науково-технічного тексту. (6 годин самостійної роботи)	самостійна робота	Ос.: 3, 4, 5, 9 Дод.: 19, 28, 21, 24	Відредагувати переклади науково-технічних текстів у підручнику підручник Карабана В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу. Вінниця : Нова книга, 2004. С. 535–537 (практичне завдання)	4 бали (виконання усіх завдань)

9. Система оцінювання та вимоги:

Система оцінювання результатів навчання включає оцінювання результатів навчання протягом семестру під час вивчення освітньої компоненти (поточний контроль) та оцінювання результатів навчання після вивчення освітньої компоненти (семестровий (підсумковий) контроль)

Вид контролю: поточний

Методи контролю: спостереження за навчальною діяльністю здобувачів вищої освіти під час лекційних та практичних занять, презентація, практичне завдання, письмова відповідь, підсумкова контрольна робота.

II семестр:

Під час роботи у руслі третього модуля здобувач може отримати максимум 50 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог. Під час роботи у руслі четвертого модуля – максимум 50 балів за умов виконання усіх заявлених вище вимог. Максимальна кількість балів за II семестр, яку може отримати здобувач – 100 б.

Участь у роботі впродовж другого семестру (залік): 100 б.

Модуль 3. Теоретичні засади науково-технічного перекладу: 28 б. (ауд. роб.) + 22 б. (сам. роб.) = 50 балів

Модуль 4. Практичні засади науково-технічного перекладу. Редагування науково-технічних текстів: 28 б. (23 б. ауд. роб. + 5 б. к.р.) + 22 б. (сам. роб.) = 50 балів

Усього за **II семестр**: 100 балів

Критерії оцінки навчальної діяльності на лекційному занятті (письмова форма контролю)

2 бали	Здобувач вищої освіти присутній на лекційному занятті. Має конспект лекції з теоретичним матеріалом у повному обсязі. Оформлення конспекту акуратне й читабельне
1 бал	Здобувач присутній на лекційному занятті, проте не має конспекту лекції із теоретичним матеріалом, що вивчається
0 балів	Здобувач був відсутній на лекційному занятті

Критерії оцінки навчальної діяльності на практичному занятті (усна та письмова форми контролю)

5 балів	Здобувач вищої освіти дає вичерпні, обґрунтовані, теоретично і практично правильні відповіді не менш ніж на 95% запитань, проводить узагальнення і висновки. Має конспекти з виконаним у повному обсязі домашнім завданням із заданих тем курсу. Оформлення конспекту акуратне й читабельне
4 бали	Здобувач дає вичерпні, обґрунтовані, теоретично і практично правильні відповіді не менш ніж на 95% запитань, проводить узагальнення і висновки. Проте не має конспекту з виконаним у повному обсязі домашнім завданням із заданих тем курсу або завдання виконано неповністю, неакуратно
3 бали	Здобувач володіє знаннями матеріалу, але допускає незначні помилки (1-2 помилки) у формуванні термінів, категорій, проте за допомогою викладача швидко орієнтується і знаходить правильні відповіді, має конспекти із заданих тем курсу
2 бали	Здобувач не працює активно на занятті, дає правильну відповідь не менше ніж на 60% питань, або на всі запитання дає недостатньо обґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає помилки (3-4 помилки), які виправляє за допомогою викладача. Здобувач не має конспекту із виконаним завданням із заданих тем
1 бал	Здобувач присутній на практичному занятті, проте не працює активно на занятті, не приймає участь у дискусії, не відповідає на запитання
0 балів	Здобувач не готовий відповідати, не володіє матеріалом, не має конспекту із виконаним завданням. Або був відсутній на практичному занятті

Критерії оцінювання знань і вмінь здобувачів вищої освіти щодо розроблення презентації

10 балів	Підготовлена презентація виконана на високому технічному рівні із наданою повною інформацією з запропонованої теми. Здобувач готував презентацію самостійно, має глибокі знання із теми. Відповідає на всі додаткові питання
8-9 балів	Підготовлена презентація виконана на достатньому технічному рівні із наданою повною інформацією з запропонованої теми. Здобувач досить широко висвітлює тему, проте залучає при підготовці обмежену кількість теоретичних джерел, що дещо обмежує саму презентацію. На додаткові питання здобувач відповідає

6-7 балів	Підготовлена презентація виконана із наданою інформацією з запропонованої теми. Проте здобувач висвітлює тему лише фрагментарно, залучає при підготовці обмежену кількість теоретичних джерел. Усі питання, пов'язані з оформленням презентації, виконані, проте є неточності. Спостерігаються технічні та стилістичні недоліки. Здобувач відповідає не на всі додаткові питання
4-5 балів	Підготовлена презентація виконана на низькому рівні запропонованої теми. Зміст презентації не вповні відповідає темі завдання та не відображає стан проблеми. Мета не чітко сформульована та не точно відображає суть досліджуваної проблеми. Робота не містить узагальнених висновків. Спостерігаються технічні та стилістичні недоліки. На додаткові питання здобувач не відповідає
3 бали	Підготовлена презентація виконана на низькому рівні запропонованої теми. Зміст презентації не вповні відповідає темі завдання та не відображає стан проблеми. Мета не сформульована. Робота не містить висновків. Приклади не наведені. Спостерігаються технічні та стилістичні недоліки. На додаткові питання здобувач не відповідає
1-2 бали	Оформлення презентації не відповідає вимогам, проблема не розкрита, не наведені приклади, багато технічних і стильових недоречностей
0 балів	Презентація не подана на перевірку своєчасно

**Критерії оцінювання знань і вмінь здобувачів вищої освіти
щодо виконання практичних завдань**

4 бали	Здобувач вищої освіти правильно, повно, чітко і логічно виконує практичне завдання, вправи на переклад. Не припускає граматичних, лексичних/стилістичних помилок.
3 бали	Здобувач правильно і повно виконує практичне завдання, вправи на переклад. Припускає 3-4 граматичні, лексичні/стилістичні помилки.
2 бали	Здобувач неповно, неточно виконує практичне завдання, вправи на переклад. Припускає 5-7 граматичних, лексичних/стилістичних помилок.
1 бал	Здобувач не в повному обсязі, некоректно виконує практичне завдання, вправи на переклад. Припускає більше 10 граматичних, лексичних/стилістичних помилок.
0 балів	Здобувач не виконав практичне завдання у письмовому вигляді.

**Критерії оцінювання знань і вмінь здобувачів вищої освіти
щодо надання письмових відповідей**

4 бали	Здобувач правильно, повно, чітко і логічно висвітлює сутність питань; наводить приклади. Не припускає мовленнєвих помилок.
3 бали	Здобувач правильно і повно висвітлює сутність проблеми; наводить приклади, проте не чітко володіє джерелом інформації. Припускає до 3 мовленнєвих помилок.

2 бали	Здобувач некоректно висвітлює сутність проблеми; наводить недостатню кількість прикладів, не чітко володіє джерелом інформації. Припускає до 5 мовленнєвих помилок.
1 бал	Здобувач некоректно висвітлює сутність проблеми; наводить недостатню кількість прикладів, не чітко володіє джерелом інформації. Припускає до 8 мовленнєвих помилок.
0 балів	Здобувач не надав відповідь у письмовому вигляді.

Критерії оцінки підсумкової контрольної роботи (письмова форма контролю)

5 балів	Здобувач відповідає на теоретичне питання чітко, розгорнуто, обґрунтовано, може чітко надати визначення усім поняттям, послуговуючись лінгвістичною та перекладознавчою термінологією. Якщо цього вимагає завдання, здобувач наводить приклади, що підтверджують теоретичні положення
4 бали	Здобувач відповідає на теоретичне питання правильно, надає визначення усім поняттям, послуговуючись лінгвістичною та перекладознавчою термінологією, проте відповідь на запитання – стисла, здобувач не наводить приклади, як цього вимагає завдання
3 бали	Здобувач відповідає на теоретичні питання правильно, проте не надає визначення усім поняттям, відповідь на запитання – стисла, здобувач не наводить приклади, як цього вимагає завдання
2 бали	Здобувач відповідає на теоретичні питання не повністю або частково правильно, не надає визначення усім поняттям, здобувач не наводить приклади або приклади не підтверджують теоретичні положення, висвітлені у відповіді
1 бал	Здобувач неправильно відповідає на теоретичні питання або взагалі не відповідає, надає визначення деяким поняттям без використання лінгвістичної та перекладознавчої термінології
0 балів	Здобувач не відповідає на теоретичні питання

Вид контролю: семестровий (підсумковий)

Форма семестрового контролю – залік.

Залік передбачає оцінювання результатів навчання на підставі результатів поточного контролю. Загальна оцінка заліку визначається як сума оцінок за виконання всіх обов'язкових видів навчальної діяльності (робіт).

Оцінка відповідає рівню сформованості загальних і фахових компетентностей та отриманих програмних результатів навчання здобувача освіти та визначається шкалою ЄКТС та національною системою оцінювання

Шкала оцінювання у ХДУ за ЄКТС

Сума балів/Local grade	Оцінка ЄКТС		Оцінка за національною шкалою/National grade
90 – 100	A	Excellent	Відмінно / Зараховано
82-89	B	Good	Добре / Зараховано
74-81	C		

64-73	D	Satisfactory	Задовільно / Зараховано
60-63	E		
35-59	FX	Fail	Незадовільно з можливістю повторного складання / Не зараховано
1-34	F		Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни / Не зараховано

10. Список рекомендованих джерел (наскрізна нумерація)

Основні

1. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад : навч. посіб. для студентів філол. напряму підготовки. Вінниця : НОВА КНИГА, 2010. 232 с.
2. Д'яков А. С., Кияк Т. Р., Куделько З. Б. Основи термінотворення: Семантичні та соціолінгвістичні аспекти. Київ : Вид. дім «КМ Academia», 2000. 218 с.
3. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування : посіб. Київ : Парламентське вид-во, 2004. 120 с.
4. Зацний Ю. А. Словник неологізмів. Інновації у словниковому складі англійської мови початку XXI століття: англо-український. Запоріжжя, 2008. 360 с.
5. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу. Вінниця : Нова книга, 2004. 567 с.
6. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури : учбов. посіб. Вінниця : Видавництво «Нова Книга», 2001. 303 с.
7. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу : навч. посіб. Київ : Книга, 2001. 290 с.
8. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й., Практичний курс перекладу з англійської мови на українську = Practical Course of Translation from English into Ukrainian : навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2011. 136 с.
9. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Омелянчук О. О. Переклад англійської технічної літератури. Електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу / За редакцією Л. М. Черноватого і В. І. Карабана : навч. посіб. Вінниця : Нова Книга, 2006. 296 с.
10. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Пенькова І. О., Ярошук І. П. Переклад англійської економічної літератури. Економіка США : навч. посіб. для студентів вищих навч. закладів освіти. Вінниця : НОВА КНИГА, 2007. 416 с.
11. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Ребрій О. В., Ліпко І. П., Ярошук І. П. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Система державного управління США : навч. посіб. для студентів вищих закладів освіти. Вінниця : Нова книга, 2006. 400 с.
12. Яковенко Р. В. Тлумачний англо-український словник економічних термінів з елементами теорії та проблематики. Дидактичний довідник / 2-ге вид., випр. Кіровоград : Видавець Лисенко В. Ф., 2015. 130 с.

Додаткові

13. Балабін В. В. Основи військового перекладу (англійська мова) : навч. посіб. Київ : Логос, 2004. 208 с.
14. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник. Москва : Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.

15. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ : Юніверс, 2003. С. 250.
16. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад): підручник. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
17. Мирам Г. Э. Практический перевод: заметки к лекциям. Киев : Ника-Центр, 2005. 184 с.
18. Мірам Г. Е. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій : навч. посіб. Київ : Ельга, Ніка-Центр, 2003. 240 с.
19. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста : учеб. пособ. Москва : Флинта: Наука, 2009. 320 с.
20. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода : учебник для студ. лингвист. вузов и фак-тов иностр. яз. Москва : АСТ: Восток-Запад ; Владимир : ВКТ, 2008. 448 с. (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).
21. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. Методичні вказівки для аудиторних занять / уклад. : Бекрешева Л. О. Луганськ : вид-во СНУ ім. В. Даля, 2006. 96 с.
22. Французова К. С. Корпоративний лексикон у спеціальних текстах корпоративної тематики: перекладознавчий аспект. *Вісник Луганського нац. ун-ту ім. Т. Шевченка. Філол. науки* : наук. видання. Луганськ : ДЗ ЛНУ ім. Т. Шевченка, 2011. № 16 (227). С. 96–101.
23. Французова К. С. Переклад корпоративної лексики та фразеології у спеціальному (корпоративному) дискурсі. *Актуальні проблеми перекладознавства та методики навчання перекладу* : матеріали V Всеукр. наук. конф., 10-11 квіт. 2009 р. : тези доповідей. Харків : НТМТ, 2009. С. 114–115.
24. Черноватий Л. М. Особливості англомовних галузевих текстів та зміст навчання майбутніх перекладачів / Л. М. Черноватий, О. Баганча, Ю. Таран. *Соціокультурні та етнолінгвістичні проблеми галузевого перекладу в парадигмі євроінтеграції*. Київ : НАУ, 2008. С. 190–195.
25. Outline of US Economics. Washington, DC : Office of International Programms. 2000. 126 p.
26. Yarova H. The One: Translation and Interpreting: Sourcebook for Undergraduate Students : навч. посіб. з усного та письмового перекладу для студентів старших курсів вищих навч. закладів. Київ. Логос, 2009. 283 с.
27. Yarova H. Translator's Glossary. Darien, Connecticut : Federal Street Press, 2005. 704 p.
28. Routledge Encyclopedia of Translation Studies / ed. by M. Baker. 2nd ed. London ; New York : Routledge : Taylor and Francis Group, 2001. 654 p.

Інтернет-ресурси

29. AcronymFinder – словник абрєвіатур англійською, французькою, німецькою мовою
30. europa.dovidka.com – українсько-англійський глосарій термінів Європейського Союзу
31. food dictionary – українсько-багатомовний словник з харчової промисловості та харчових інгредієнтів
32. menedjment.com.ua тлумачний словник (глосарій) для управлінців
33. words.volyn.net – словник українських відповідників до сучасних термінів з комп'ютерної тематики
34. zakon.nau.ua – словник законодавчих термінів